

2. Стенникова О.В / Патофизиологические и клинические аспекты дефицита кальция у детей. Принципы его профилактики. / О.В. Стенникова, Н.Е. Санникова// Вопросы современной педиатрии; 2007, Т. 6. № 4, с. 59

3. Санникова Н.Е . / Современные возможности диетотерапии для профилактики и коррекции дефицита кальция у детей раннего возраста./ Н.Е. Санникова, О.В. Стенникова// Вопросы современной педиатрии; 2007, Т. 6. № 1, с. 29-34

4. Coulet M. / Pre-clinical safety evaluation of the synthetic human milk, nature-identical, oligosaccharide 2'-O-Fucosyllactose (2'FL)./ M. Coulet, P. Phothirath, L. Allais, B. Schilter// Toxicology and Pharmacology; 2014, 68 (1), pp. 59-69

5. McCarthy N.A. / Sensitivity of emulsions stabilised by bovine β -casein and lactoferrin to heat and CaCl_2 ./ N.A. McCarthy, A.L. Kelly, J.A. O'Mahony, M.A. Fenelon // Food Hydrocolloids; 2014, №59. pp. 420-428

6. Medical Position Paper Global Standard for the Composition of Infant Formula: Recommendations of an ESPGHAN Coordinated International Expert Group./ Journal of Pediatric Gastroenterology and Nutrition. November 2005, №41? p.584–599

УДК 81 (035)

Х.И. Бани, О.Г. Олехнович
ТЕРМИНЫ АРАБСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОЙ
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Центр довузовской подготовки,
Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет,
Екатеринбург, Российская Федерация
Тунисская Республика

H.I. Bani, O.G. Olekhnovich
THE TERMS OF ARAB ORIGIN IN RUSSIAN MEDICAL TERMINOLOGY

Center of Pre-University Training
Department of Foreign languages
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russian Federation
Republic of Tunisia

E-mail: benihamed@live.fr

Аннотация. В статье рассмотрены заимствования из арабского языка в русской медицинской терминологии.

Annotation. The article deals with the language difficulties faced by the Tajik language media in the study of the Russian language. In addition, the article addresses the problems of linguistic-cultural and psychological.

Ключевые слова: медицинская терминология, арабизмы

Keywords: medical terminology, Arabisms

Изучение русского языка стало для меня необходимостью, поскольку я решил стать студентом медицинского университета.

При освоении русского языка я испытываю много трудностей разного характера. К своему удивлению, я узнал, что в русском языке есть слова арабского происхождения, языка, носителем которого я являюсь.

Цель исследования – проследить влияние арабской науки на развитие европейской мысли этого времени и выявить языковые заимствования как следствие этого влияния. Нас интересовали, прежде всего, медицинские термины арабского происхождения.

Материалы и методы исследования

Авиценна «Канон врачебной науки», Этимологический словарь Фасмера.

Результаты исследования и их обсуждение

По мнению, Фасмера в русском языке немало слов арабского происхождения – адмирал, алгебра, альманах, кофе, карат, матрац, маскарад, ракетка, сундук [2].

Но все-таки главной исторической заслугой арабского языка является сохранение богатейшего наследия медицины античного мира. В 9-10 вв. на арабский язык были переведены все сочинения Гиппократ и Галена. Значительное количество слов арабского происхождения в европейских языках говорит о том, что арабское влияние на европейскую культуру отнюдь не ограничивается только торговыми связями или войнами, но и о том, что арабская наука в свое время была передовой в мире. Целым рядом открытий и изобретений мусульманские ученые на многие века опередили европейцев. Из известных арабоязычных ученых отметим врача и ученого Ибн-Сину (Авиценну) (980-1037), чей труд «Канон медицинских наук» считался основой медицины не только в исламском мире, но и в Европе. Его научное наследие охватывает множество отраслей знания, но наиболее известен он тем, что объединил и систематизировал знания греческой, римской, индийской и персидской медицины. Это настоящая медицинская энциклопедия. В ней даются основы анатомии и физиологии человека, общие положения о причинах болезней и их проявлениях, описание отдельных болезней и методов их лечения (в частности, хирургического), лекарствоведение, диетика и т.п. Этот труд был переведен на латинский язык в XII в. и был основным пособием при изучении медицины в Европе до конца XVI в., а в области глазных болезней даже до XVIII века. С того времени в европейской медицинской терминологии сохранились отдельные арабизмы

Несмотря на преобладание арабского языка в Средние века, в современной медицинской терминологии сохранились лишь единичные арабизмы.

Так, в анатомической латинской номенклатуре уцелело лишь несколько слов арабского происхождения, да и слова, пришедшие из арабского языка в результате ошибок переводчиков. Так, «pucha», которое употребляется в значении ‘задняя сторона шеи’. Оно впервые использовалось в «Каноне медицинской науки» Авиценной в значении ‘спинной мозг’. Латинским ошибочным переводам медицинская лексика обязана также неологизмами «albugineum» ‘белочный’, «ileum» ‘подвздошная кишка’. С неверным пониманием переводчиками арабских наименований связан латинский неологизм «retina», которому соответствовало слово «rescheth». Ошибочное отождествление его с латинским словом «rete» ‘сеть’ и явилось причиной создания переводчиком неологизма «retina» ‘сетчатка’. По мнению специалистов, такое значение связано с ошибкой при переводе. *pia mater* (милосердная мать) и *dura mater* (суровая мать) как отголоски культа Богоматери

В современной медицинской терминологии арабизмы сохранились в названиях некоторых лекарственных препаратов.

Рассмотрим наиболее известные и не вызывающие сомнения в арабском происхождении.

Алкоголь **لوح كحل** (аль-кюхуль) данное слово является одним из ярчайших примеров арабского влияния на русский язык. Слово ‘алкоголь’, означающее в русском языке спиртные напитки, в арабском значило ‘тонко измельченный порошок’. Скорее всего, такими порошками пользовались средневековые арабские естествоиспытатели.

Эликсир **الإكسير** (аль-иксир) – легендарный философский камень. Это слово пришло в русский язык французского, а французы в свою очередь переняли его у арабов. Так, в арабском языке, по мнению этимологов, это слово восходит к греческому названию некоего лекарства, вызывающего сухость.

Алхимия **الكيمياء** (аль-кимийя) – в арабском слово означало просто ‘науку о строении вещества’ и не имело того слегка уничижительного оттенка, которое ему присуще сегодня.

Как и у многих других арабских заимствований, его принадлежность к арабскому первоисточнику легко определяется по артиклю “аль”.

Кроме того, арабскими по происхождению считают алкалоид (от арабского *al qali* ‘зола’), от которого произошло латинское *alkali* ‘щелочь’; бура (от арабского *buraq*). Некоторые ученые считают арабскими также сироп, сахар, сенна и др.

Выводы

В результате исследования видно, что языковые заимствования из арабского языка в медицине действительно имеют место. Многие из них до сих пор используются в современной медицинской терминологии.

Литература:

1. Авиценна Канон врачебной науки. – [Пер. с араб.] / 2-е изд. Ташкент: Ташкент Фан; 1980–1982
2. Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка., М.; 2005
3. Фасмер Макс Этимологический словарь русского языка., М.; 2004

УДК 911.3: (30, 314, 32,33)

**И.Н. Бобровский, Д.М. Дементьева
УЧЕНИЕ В. И. ВЕРНАДСКОГО И МЕДИЦИНА**

Кафедра морфологии
Пятигорский медико-фармацевтический институт - филиал ГБОУ ВПО
"ВолГМУ" Минздрава России
Пятигорск, Россия

**I.N. Bobrowski, D.M. Dementeva
TEACHING AND MEDICINE OF VERNADSKY**

Department of morphology
Pyatigorsk Medical and Pharmaceutical Institute - a branch Medical University
"VolgGMU" Russian Ministry of Health
Pyatigorsk, Russia

E-mail: inbobrovsky@mail.ru

Аннотация. В статье дано общее описание проблемы выживания человечества в рамках концепции В. И. Вернадского в новых эволюционных обстоятельствах. Рассматриваются проблемы признания новой науки – ноотехнологии. Признается необходимость глобализации на основе экологических воззрений. Обращается внимание на медицинскую составляющую развития человечества. Выявлены существующие и будущие проблемы в области медицины. Установлена необходимость изменения морально-политических основ жизнедеятельности человека в целом.

Annotation. The article gives a general description of the problem of human survival in the concept of VI Vernadsky in the new evolutionary circumstances. The problems of the recognition of a new science - nootehnologii. It recognized the need for globalization based on environmental attitudes. Attention is paid to the medical component of human development. Identified current and future challenges in the field of medicine. The necessity of changes in the moral and political foundations of human life in general.

Ключевые слова: ноосфера; ноотехнология; медицина; проблемы.

Keywords: noosphere; nootehnologiya; medicine; problems.